## Smarter Balanced Online Test Dakota Translated Test Directions Student Resource Sheet All Grades Mathematics

• This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test.

• The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Nicaje tokaheya ehnake kte.
Enter your Student ID.	Wayawa ID nitawa ehnake kte.
Enter your Session ID.	Omniciye ID nitawa ehnake kte.
Your first name and student ID do not match state	Nicaje tokaheya k'a wayawa ID nitawa woitancan
records. Please try again or ask your Test	oh'an owapi wokiksuye iyeced sni. Ake iyuta k'ains
Administrator for help.	Woiyute Itancan kin oniciye iyunge kte.
You cannot log in with this browser. Please use the	Wode kin de un wicaje eyahna oyakihi ṡni. Wode
latest Secure Browser or a supported Web browser.	teca wan waś'aka k'ains ikokpeṡni heca wanji un kte.
Use only the navigation buttons at the top of the	lyokaška ipazo tašpu iwankab hena eceda un kte.
Your login did not work. Please try again or ask your	Wicaje kin vuhlokepice šni. Ake ecun k'ainš Wojvute
Test Administrator for help.	Itancan onicive ivunge kte.
You cannot log in until the following programs are	Nahanhci wicaje un duhdoke oyakihi śni. Tokeya
closed:	waecun unma kin
	natake kte.
Another program has started, and you will be logged	Ake waecun tokeca wana ecun ca iyakihunni kte.
out. Ask your Test Administrator for help.	Woiyute Itancan kin oniciye kte iyunge kte.
Are you sure you want to pause the test? If you pause	Woiyute kin hehanyan nayataka yacin he? Oape
your test for more than {0} minutes, you may be	cištinna tona {0} hehanyan nayataka kinhan, woayupte
unable to make changes to questions that you have	nitawa kin dutokeca oyakihi kte sni. Woiyute Itancan
already answered. Ask your Test Administrator before	kin oniciye iyunġe kte.
pausing your test.	
You have reached the end of the test. Click [Yes] to	Woiyute oihanke eyakihunni. Oyubdaye iyokihe ekta
continue to the next page. Click [No] to keep working	da yacin kinhan, [Hau/Han] kpe kte. Iyute un hecena
on your test.	ecanu yacin kinhan, [Hiya] kpe kte.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click	Woayupte kin oksu sni. Ake ecun hantas [Hau/Han]
[No] to log out.	kpe kte. Enayakiya yacin kinhan, [Hiya] kpe kte.
The page did not load. Ask your Test Administrator for	Oyubdaye kin oksu sni. Woiyute Itancan kin oniciye
help.	iyunge kte.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try	Woayupte nitawa kin kpatan sni. Ake ecanu yacin
again. Click [No] to log out of your test without saving	ehantans [Hau/Han] kpe kte.  Woayupte nitawa
your answer.	yahduha yacin ṡni ehantanṡ [Hiya] kpe kte.
Could not send information over the network. Click	Network un hosi eyapi kin iyayeunyapi sni. Ake ecun
[Yes] to try again. Click [No] to log out.	kinhan
	[Hau/Han] kpe kte. Enakiye kinhan [Hiya] kpe kte.
You must select a prompt before moving to the next	Oyubdaye iyokihe ekta de sni itokab takomni waepazo
page.	wanji yakahnige kte.

You must enter some text before you can save your	Woayupte nitawa yakptan sni itokab, takomni wicoie
response.	onge nahtagya ye.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test	Woiyute hehanyan enayakiya yacin he? Hecun sni
Administrator before pausing your test.	itokab, Woiyute Itancan kin oniciye iyunge kte.
You must answer all questions on this page before	Oyubdaye iyokihe ekta de śni itokab, tokeya takomni
moving to the next page. (You may have to scroll down	woayupte ataya adupte kte. (Woayupte ataya
to see all questions.)	wandake kinhan, kutakiya duhomni iyececa kte
	nacece.)
You have answered all the questions in this test. When	lyute woayupte kin ataya adupte. Tohan woayupte
you have finished checking your answers, click the [End	nitawa ataya iwanyanka yahdustan kinhan [Woiyute
Test] button.	Ihanke] kpe kte.
You must answer all of the questions on this page	lyute yahdustan sni itokab, takomni woayupte kin
before you can end the test.	iyuha adupte kte.
Press [Stop] on the sound player before you move	Oyubdaye ekta de sni itokab, honah'un skatapi akan
away from this page.	[Inajin] apat'inze kte.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a	Wanaġoyapi kin nina ho cistinna. Decana wanaġoyapi
new recording. Click [Keep It] to save this recording	wanji kaġe ehantahan, [Ake Ecun] kpe kte.
and go to the next question.	Wanaġoyapi kin de yakpatan yacin ehantahan, [Hduha]
	kpe yo. Yunkan woayupte ekta de kte.
Click to cancel the request and return to the login	Wahośi kin yakajuju yacin ehantanś, kpe kte. K'a tuktel
page.	caje ehnakapi hel yahdi kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan wahosi nitawa kin wicake sni eye.
Message from your Test Administrator:	Hośi wan Woiyute Itancan etanhan.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your	Takomni Flash {0} k'ains isanpa duha kte. Woiyute
Test Administrator for help.	Itancan oniciye iyunge kte.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test	Takomni Java {0} k'ains isanpa duha kte. Woiyute
Administrator for help.	Itancan oniciye iyunge kte.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Java inyanka iwanunyankahanpi ecunhan ape yanke
	kte.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Ho nayah'un kinhan, [Hau/Han] kpe kte. Takuna
	nayah'un ṡni kinhan, [Hiya] kpe kte.
Sound Check: Record Your Voice	Ho Anaġoptan: Ho Nitawa Naġoya Ye.
Press the Microphone button to start recording. Say	Wana honaġoye kta unhotankapi taspu kin apat'inze
your name into your microphone.When you are done,	kte. Yunkan nicaje kin hotanka eya yo. Nihdustan
press the Stop button.Press the Play button to listen to	kinhan, Inajin taspu apat'inze kte. Honaġoye nayah'un
your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you	yacin kinhan, Śkate taspu kin apat'inze kte. Ho nitawa
do not hear your voice, click (No).	nayah'un ehantanṡ, [Hau/Han] kpe yo.  Ho nitawa
	nayah'un ṡni kinhan, [Hiya] kpe kte.
Java 1.4 or higher is required for this test.	Woiyute kin de un takomni Java 1.4 k'ainṡ isanpa yuha
	kte.
Flash 10 or higher is required for this test.	Woiyute kin de un takomni Flash 10 k'ainṡ isanpa yuha
	kte
Click to cancel the request and return to the login	Woiyute kin de un takomni Flash 10 k'ains isanpa yuha
page.	kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan wahosi nitawa kin apsice.

Message from your Test Administrator:	Hoṡi wan Woiyute Itancan etanhan.
Click [?] to access this Help Guide at any time during	Tohantu k'eyas wawokiye wowapi wandaka yacin
your test.	kinhan, [?] kpe kte.
Click [?] to access this Help Guide at any time during	Tohantu k'eyas wawokiye wowapi wandaka yacin
your test.	kinhan, [?] kpe kte.
Return to Login	Tukted wicaje ehnakapi ekta hdi kte.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke.
There is a problem connecting to the Internet. Pause	Internet icikoyake kin ececa sni. Iyute nitawa kin
your test and try again.	hehanyan enakiya k'a ake iyute kte.
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin - hecetu hwo?
previously selected? <yes> <no></no></yes>	<hau han=""> <hiya></hiya></hau>
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin - hecetu hwo?
previously selected? <yes> <no></no></yes>	<hau han=""> <hiya></hiya></hau>
Click here to learn how to answer technology-	Wounspe omnaye wokiye woayupte kin ayupte
enhanced questions.Welcome to the Training Test site.	unnispe kinhan, ded kpe kte. Woiyute Wounspe
You can use this site to take sample tests online to	oyanke ed tanyan yahi. Ded iyute eya unspenic'iciye
become familiar with the online testing environment.	k'a wounspe omnaye tiospaye unnispe oyakihi kte.
Some of the questions will require you to select one	Takomni woiyute woiyunge onġe woayupte wanjina
answer; others may require you to type a short	yakahniġa; unma takomni woayupte ptecena
answer, draw a picture, or complete another type of	nayahtagya, taku owa k'ainṡ woiyunġe unma yuġan k'a
open-ended task. Click here to learn how to answer	natake (naġanġan) duṡtan kte. Wayawa woiyute
technology-enhanced questions. You must use Mozilla	oyanke e k'a wode oyut'inza hena nupin waecun onġe
Firefox or the Secure Browser as your Internet browser	timad de oyakihi sni. Waecun k'un hena ic'ikpazo wan
to access the Training Test. Internet Explorer and Safari	iduta yacin kinhan, detu kpe kte. Wounspe omnaye
will not work with this site. Click here to download	wokiye woayupte tanyan ayupta kinhan, detu kpe kte.
Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	lyute Wounspe ekta da kinhan takomni Mozilla Firefox
	k'ainṡ Wode Waṡ'ake kin nun kte. Oyanke ed Internet
	Explorer k'a Safari ececa kte sni. Firefox (Windows) k'a
	Mac OSX k'ains Linux icu kta kin ded kpe kte.
Welcome to AIR Online!Enter your first name, SSID and	Sapa ska akan.
the Session ID in the fields above. Your Test	
Administrator will give you the Session ID.Click [Sign In]	
to continue.	

To log in with your student account (using Name /	Wayawa omnakiye un wiyekiyapi pamahiyaye
SSID):Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields	(Caje/SSID un)yacin kinhan: "Titokan Hi Un" obdotun
will become blank). Enter your First Name and SSID in	kin kajuju (oyanke nupin tanin kte sni). Wankata
the fields above. To log in as a Guest (anonymous	obdotun ed Nicaje Tokaheya k'a SSID nahtagya yo.
user):Mark the "Guest User" checkbox (both fields will	Titokanhi s'e caje ehanke (tuwe un): "Wicakicopi Un"
automatically display Guest)Click [Sign In] to login to	kpe yo (obdotun oyanke nupin tuwe titokan hi iyecinka
the Training Test as a guest user.Guest Session? In a	pazo kte). Woiyute Wounspe ed wicakicopi s'e, [Caje
Guest Session, you do not need Test Administrator	Nahtagya] kpe kte. Wicakicopi Omniciye un takomni
approval and can take a Training Test using your own	Woiyute Itancan niyasuta sni na ecekcel nitawa un
settings. To take a Training Test in a session with a Test	Woiyute Wounspe ecanu kte. Ho tka Woiyute
Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox	Wounspe wanji Woiyute Itancan kici ecanu yacin
and enter the Session ID in the field before clicking	kinhan, "Titokan Hi Omniciye" obdotun kajuju k'ahan
[Sign In].	[Caje Nahtagya] yakpe sni itokab Omniciye ID nahtagye
	kte.
Go to the Training Test Site	Woiyute Wounspe Oyanke ekta ye kte.
Please review the information below. If all of the	Wahosi hukuta nahtagya kin ake iwanyanka yo. Ataya
information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	wicake kinhan, [Hau/Han] kpe yo. Wicake sni
	ehantans, [Hiya] kpe kte.
Please wait while your Test Administrator reviews the	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekced
settings for your test. This may take a few minutes	iwanyanka ecunhan ape nanke kte. Ecanna ihdustan
	kte.
Is the test listed above the test you want to take? If it	Woiyute iwankab yanke kin he e ca ecanu yacin he?
is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	Hecetu kinhan, [Hau/Han, woiyute mitawa kin wana
	ecun.] kpe kte. Hecetu sni ehantan, [Hiya] kpe kte.
Please wait while your Test Administrator reviews your	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekced
test settings. This may take a few minutes	ecun ca ape yanka yo. Ecanni ihdustan kte.
Select a test.	Woiyute wanji kahnige kte.
Scroll down for more information.	Wonah'un isanpa un kutakiya yuhomni kte.
You have finished the test. You may now log out.	Woiyute kin dustan. Wana enakiye kte.
No score is provided for this test.	Woiyute kin de obe wanice.
You have reached the end of the test. You may review	Woiyute oihanke kin iyakihunni. Woayupte nitawa kin
your answers. If you are done reviewing your answers,	iwandanka oyakihi. Nihdustan kinhan [Woiyute
click [Submit Test]. You cannot change your answers	Wicak'u] kpe kte. Hecanu iyohakab ake woayupte kin
after you submit the test.	dutokeca oyakihi sni.
You have marked questions. Review these questions	Woayupte icazo eya duha. Woiyute nitawa wicak'u ṡni
before submitting your test.	itokab, woayupte dena ake iwanyanke kte.
Some advanced java-based test questions require a	Takomni java-etanhan tokayehci woiyute woiyunge
student to draw a picture, or complete another type of	onġe wayawa kin taku owa k'a unma waecun ecun.
open-ended task. Click here for examples of these	Woiyunge yuhdoke k'a natake (naġanġan) iyececa
open-ended questions.	wandaka yacin kinhan, detu kpe kte.
There was a problem with the system. Please give this	Waecun kin ececa sni. Woiyawa kin de Woiyute
number to your Test Administrator.	Itancan ekta k'u kte.
Return to the login screen.	Janjan tokahe kin ekta hdi kte.
Submit Test	Woiyute kin wicak'u kte.

Click the [Print Passage] button to print the passage.	Wicoie hena nahtagyawicasi kinhan [Wicoie
	Nahtagyawicasi] taspu kin kpe kte.
Are you sure you want to pause the test? If you pause	Woiyute inyajin yacin – hecetu hwo? Oape cistinna {0}
your test for more than {0} minutes, you may be	isanpa woiyute inayajin kinhan, woayupte nitawa k'un
unable to make changes to questions that you have	hena dutokeca oyakihi sni nacece. Woiyute nitawa
already answered. Ask your Test Administrator before	cistinyena inayajin ṡni itokab, Woiyute Itancan iyunġe
pausing your test.	kte.
Save your work before making a print request.	Nahtagyapi ecunwicasi sni itokab, woayupte nitawa
	kpatan kte.
There was a problem with your print request. Try again	Nahtagyapi ecunsi kin ececa sni. Ake iyuta k'ains
or ask your Test Administrator for help.	Woiyute Itancan oniciye iyunge kte.
To send helpful information, describe what the	Wonah'un iwasteya iyayakiye ehantan, taku ececa sni
problem is and click [Yes].	iwohdaka na [Hau/Han] kpe kte.
There is a problem connecting to the Internet. Pause	Internet icikoyake kin ececa sni. Woiyute nitawa kin
your test and try again.	hehanyan enakiya k'a ake iyute kte.
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin - hecetu hwo?
already selected? <yes> <no></no></yes>	<hau han=""> <hiya></hiya></hau>
Select two (2) points to connect or press and drag to	Taṡpu num ekta kaḧniġa k'a taṡpu nupin icikoyagya
create and connect points.	kinhan apat'inza k'ains yusdohe kte.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Taṡpu num icu k'a un wahinkpe un icikoyagya iyececa
	kte.
Select two (2) points to connect with the double	Taṡpu num icu na un anung wahinkpe un ikoyagya
arrow.	iyececa kte.
Select an object to remove.	Taku tukted aye kte kahnige kte.
Select a point or edge to add value.	Taspu k'ains ihanke k'a un iyotanyekiye heca wanji icu
	kte.
Select the location for the label.	Tukted kansu kin ehne kte.
Move the object to a new location and click the mouse	Itunkana un taku oyanke teca ekta aya k'ahan itunkana
button to place the object.	taspu kin kpe kte.
Release the mouse button to place the object where	Tohan tuktetu taku ca ehpeya yakahniga kinhan,
you want it.	itunkana icipazo kin ayustan kte.
Release the mouse button to drop the object where	Tohan tuktetu taku ehpeyaya yacin, itunkana icipazo
you want it.	kin ayustan yo.
Click the mouse button to drop the object where you	Tohan tuktetu taku ehpeyaya yacin, itunkala icipazo
want it.	kin kpe yo.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No]	Wasicu wowapi kin nayah'un he? Hukuta [Hau/Han]
below.	k'ains [Hiya] apat'inzye kte.
Select the green button to test your Text-to-Speech	Wicoie owa-iapi ic'icage ecekced iwanyanka ecun un,
settings. You should hear the following phrase: "This	taspu tozi kahniga. Hecanu kinhan "Wicoie owa kin
text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice]	hotanka yawa" nayah'un iyececa kte. Ececahan
if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear	[Hau/Han, ho nawah'un] kpe ye. Ececa ṡni kinhan
the voice].	[Hiya, ho nawah'un ṡni] kpe kte.
Did you hear the Dakota text? Click [Yes] or [No].	Lakota wowapi nayah'un hwo? [Hau/Han] k'ains [Hiya]
	kpe yo.
Click to listen in Dakota.	Dakota-iya nayah'un yacin kinhan, kpe kte.

Dakota text to be spoken	Dakota wicoie owa hotanka iye kin de e.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ho nayah'un he? [Hau/Han] k'ains [Hiya] kpe kte.
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is	[Ake Iyute] kpe kte. Takomni hotanin nayah'un.
not muted and try adjusting the volume and pitch. If	Yuhotanka iyuta kte. Duhotanka tka nahanhci hotanin
you have done this and you still do not hear the audio,	śni kinhan, enakiye śni kte. Woiyute Itancan oniciye
please tell your Test Administrator. Do not log out	iyunge kte.
unless your TA tells you to do so.	
Text-to-Speech is not available on the browser and/or	Wode k'ains owanka nun kin un wicoie-owa-iapi-
platform that you are using. Please make sure you are	ic'icaģe okihi šni. Takomni wode waš'ake k'ainš
using a supported secure browser or secure	Chromebook okokpesniya hena eceda nun kte.
Chromebooks login.	
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke
AIR's Test Delivery System	AIR's Woiyute Hiyukiye Oecun
Some advanced java-based test questions require a	Takomni woiyute woiyunġe onġe wayawa kin taku owa
student to draw a picture, or complete another type of	k'ains unma waecun ecun. Iyunge yugan k'a natake
open-ended task. Click here for examples of these	(naġanġan heca) iyececa wandaka yacin kinhan detu
open-ended questions. The student testing website	kpe kte. Wayawa woiyute oyanke e k'ahan wode
and the secure browser together have security	oyut'inza hena nupin waecun onġe tima de oyakihi ṡni.
measures to prevent forbidden applications from	Waecun k'un hena ic'ikpazo wan iduta yacin kinhan,
being active during a test. Click here to try the	detu kpe kte.
Forbidden Applications Demonstration	
Text-to-Speech	Wicoie owa-iapi ic'icaġe
No Text-to-Speech	Wicoie owa-iapi ici'caġe wanice.
Black on White	Sapa ska akan.
Reverse Contrast	Tokecapi kin unma etkiya yutokeca.
Items and Stimuli	Takuku k'a Woiyopastake
Stimuli	Woiyopastake
Tutorial	Wounspe
Yes, I heard the voice	Hau/Han, ho nawah'un.
Collapse All Prompts	Waepazo ataya onajujukiye kte.
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin he?
previously selected?	
Error loading calculator. Give this message code to	lyecinkana iyawa kin oksu sni. Woiyute Itancan nitawa
your TA.	wonah'un woiyawa kin de k'u kte.
Error loading calculator. Give this message code to	lyecinkana iyawa kin tanyan oksu sni. Woiyute Itancan
your TA.	nitawa kin wonah'un woiyawa kin de k'u kte.
This test has no more opportunities.	Woiyute kin de iyekicihantu sni. Ake taku ecanu kin
	wanice.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Ake ecanu yacin kinhan, [Hau/Han] kpe kte. Enayakiya
	yacin kinhan, [Hiya] kpe kte.
Your test has been interrupted. To resume your test,	Woiyute nitawa kin ohduksapi. Woiyute Itancan
check with your Test Administrator.	nitawa kici wohdake kte.
Could not find test session. Please check with your TA.	Woiyute omniciye iyeyepica sni. Woiyute Itancan
	nitawa kici wohdake kte.

This test session is closed. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin wana natake. Woiyute Itancan
	nitawa kici wohdaka kte.
This test session is not available. Please check with	Woiyute omniciye kin de icupica sni. Woiyute Itancan
your TA.	nitawa kici wohdake kte.
This test session starts on {0}. Please check with your	Woiyute omniciye kin {0} akan iyaye. Woiyute Itancan
TA.	nitawa kici wohdake kte.
This test session expired on {0}. Please check with your	Woiyute omniciye kin de {0} ed natake. Woiyute
TA.	Itancan nitawa kici wohdake kte.
This test session is not valid. Please check with your	Woiyute omniciye kin de wicake sni. Woiyute Itancan
TA.	nitawa kici wohdake kte.
This session is not available. Please check with your TA.	Omniciye kin de icupice ṡni. Woiyute Itancan nitawa
	kici wohdake kte.
This test was not included in this session.	Woiyute kin de omniciye aopeya un sni.
This test opportunity is invalid.	Woiyute un oecun waste kin de wicake sni.
Your TA did not approve your test start or restart.	Woiyute Itancan nitawa iyute nitawa iyaye k'ains ake
	iyaye niciyutanin sni.
Guest logins are not allowed.	Tuwe titokan hi wicacaje ehnaka okihi sni.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your	Hunhunhe! Wowiyukcan kin de mahed niye
TA for help.	iyowinniciye sni. Woiyute Itancan nitawa oniciye
	iyunge kte.
You have used up your opportunities for this test.	Woiyute un taku ecun kta kin ataya dusote.
Your Student ID is not entered correctly. Please try	Wayawa ID nitawa wicakeya ehnake sni. Ake ecun
again or ask your TA.	k'ainṡ Woiyute Itancan nitawa iyunġe kte.
The grade that you selected did not work. Please try	Opaġo yakahniġe kin ececa ṡni. Ake ecun ye.
again.	
Congratulations on finishing your test! After reviewing	Woiyute nitawa kin oihanke ed eyakihunni heun nina
your responses, click the [Test Results] button to log	waste yedo! Woayupte nitawa iwanyanka iyohakab
out.	[Woiyute Woyustan] kpe kte.
You may not pause the test until all questions on this	Nahanhci woiyute kin cistinna adustan oyakihi sni.
page have been answered.	Tokeya oyubdaye ed woayupte kin ataya ayupta yo.